Folge 64 Skript

芷烨 und Lili

Thema: Chinesisches Filmfest München;

Zhiye: 你好，Lili！上次我们一起做播客还是新年的时候，时间过得太快了，一转眼 2027 年已经快要来了。

Lili: 哦对，时间真的过得太快了..., 现在就已经秋天了。Die Zeit vergeht einfach so schnell! Das letzte Mal als Zhiye und ich uns gesehen haben, war es einfach noch Januar, und das Jahr hatte gerade erst angefangen. Und jetzt ist es nicht mehr lang hin, bis das Jahr schon wieder vorbei ist. Total verrückt.

Zhiye: 对啊，最近慕尼黑已经慢慢进入冬天了，我觉得这种天气其实特别适合去电影院。刚好不久前也有一部中国电影在德国上映，叫《给阿嬤的情书》。你听说过这部电影吗？

Lili:我没听说过，中国电影我不怎么知道，是最近上映的电影吗？Zhiye meint, bei diesem herbstlichen Wetter ist eines der schönsten Sachen, die man machen kann, ins Kino zu gehen. Es ist vor Kurzem auch ein Film in die Kinos gekommen, der 《给阿嬤的情书》heißt, der Englische Titel heißt “Dear You” und die wörtliche Übersetzung vom Chinesischen Titel ist sowas wie “Liebesbriefe an die Oma”. Ich hab vorher noch nie etwas von diesem Film gehört, ich kenne mich leider mit Chinesischen Filmen oder aktuellen Chinesischen Filmen gar nicht gut aus.

Zhiye: 这部电影今年在华语电影圈算是一匹“黑马”。电影的故事发生在中国的广东潮汕地区，所以大部分角色都用潮汕话来演绎。我第一次看到《给阿嬤的情书》这个名字时，还以为它会是一部比较传统的爱情片，但看完电影以后才发现并不是这样的。电影里的阿嬤年轻的时候，丈夫离开家乡去了国外谋生，此后的很多年里，她和远方的人之间最重要的联系就是一封又一封寄回来的信。到了孙辈这一代，年轻人开始重新追寻这些旧信背后的故事，也慢慢发现，家里一直以为自己很熟悉的过去，其实还有很多没有被说出来的部分。

电影里有一个很重要的元素叫“侨批”，“批”在潮汕话里就是“信”。过去，很多潮汕人为了谋生“下南洋”或“过番”，会把家书和汇款一起寄回故乡。对当时的人来说，侨批不只是一封信，也是连接海外游子和家乡亲人的纽带。这一点和我们今天的生活形成了很大的反差。现在想家了，可以马上发消息、打电话、视频；但在那个年代，一封信可能要走很久。所以看完这部电影我觉得，等待本身其实也是感情的一部分。

Lili: Dieser Film war dieses Jahr in der chinesischsprachigen Filmwelt anscheinend ein großer “Überraschungserfolg”. Die Geschichte spielt in der Region Chaoshan in der chinesischen Provinz Guangdong, und die meisten Figuren sprechen im Film den dortigen Chaoshan-Dialekt.

Als Zhiye den Titel 《给阿嬤的情书》 zum ersten Mal gesehen hat, dachte sie erst, dass es sich hier wahrscheinlich um einen eher klassischen Liebesfilm handelt. Aber nachdem sie den Film gesehen hatte, hat sie festgestellt, dass die Geschichte eigentlich mit der Vergangenheit einer Familie beginnt.

Die Großmutter im Film hatte einen Ehemann, der in jungen Jahren seine Heimat verlassen hat, um im Ausland seinen Lebensunterhalt zu verdienen. Über viele Jahre hinweg bestand die wichtigste Verbindung zwischen ihr und diesem Menschen, der ganz weit weg war, aus einem Brief nach dem anderen, die nach Hause geschickt wurden. Eine Generation später beginnen die jungen Enkel, die Geschichten hinter diesen alten Briefen wiederzuentdecken. Dabei stellen sie fest, dass sie zwar dachten, sie kennen die Vergangenheit gut, aber es noch vieles gibt, über das sie nie gesprochen haben.

Ein besonders wichtiges Element des Films sind die sogenannten „Qiaopi 侨批“, also Briefe von Auslandschinesen. Das Wort „pi“ bedeutet im Chaoshan-Dialekt „Brief“. Früher verließen viele Menschen aus Chaoshan ihre Heimat, um woanders ihr Glück zu suchen. Wenn sie Briefe nach Hause schickten, legten sie oft Geld für ihre Familien bei.

Für die Menschen damals war ein solcher Brief deshalb nicht einfach nur ein Brief. Er war auch eine Verbindung zwischen den Menschen, die weit weg lebten, also ihren Familien in der Heimat.

Das steht im großen Kontrast zu Heute. Wenn wir heutzutage Heimweh haben, können wir sofort eine Nachricht schreiben, anrufen oder einen Videocall machen. Damals konnte ein Brief sehr lange unterwegs sein.

Deshalb hatte Zhiye nach dem Film das Gefühl, dass auch das Warten selbst ein Teil von Gefühlen und Beziehungen sein kann.

Das klingt wirklich sehr emotional und tiefsinnig, ich kann verstehen, warum du den Film schön fandest, und warum er insgesamt beim Publikum gut angekommen ist. Was hat dich dann an diesem Film konkret am meisten berührt? 你觉得这部电影里最打动你的地方是什么呢？

Zhiye: 我觉得这部电影最打动我的地方，并不是那种特别轰轰烈烈的感情，反而是一种很难直接说清楚的东西。电影里的阿嬤经常会说一句话："做人得有情义。" 这句话其实特别能概括这部电影。因为这里的"情义"包含了很多方面，比如，对家人的责任、对别人的承诺，以及对朋友的坚守。电影里的很多感情都不是直接说出来的，而是藏在一封封信、一次次等待，还有日复一日的生活里面。可能也正因为这样，"做人得有情义"听起来是一句很朴素的话，但看完整部电影以后，会觉得它其实贯穿了整个故事。

除此之外还有一个特别打动我的地方，就是这部电影塑造了两个很不一样、但又彼此呼应的女性角色——叶淑柔和谢南枝。她们其实生活在同一个时代，只是一个留在潮汕，一个身处南洋，两个人面对的是完全不同的人生。电影没有"老套地"把她们塑造成两个彼此竞争的女性，而是描绘了一种建立在书信、想象和长期守护之上的女性连接。

说到这里，Lili，我也挺好奇，在德国或者欧洲电影里，你有没有看过这种以女性为核心的、让你印象深刻的作品？

Lili: 我也有很喜欢的女性为核心的电影！

Zhiye meint, dass es gar nicht unbedingt die großen dramatischen Gefühle sind, die sie am meisten berührt haben, sondern etwas, das man schwer in Worte fassen kann.

Die Großmutter sagt im Film immer wieder, dass man als Mensch anderen gegenüber loyal und verbunden sein muss. Das Wort „Qingyi 情义" lässt sich eigentlich nur schwer mit einem einzigen deutschen Wort übersetzen. Es geht um so etwas wie emotionale Verbundenheit, Loyalität, Verantwortungsgefühl und darum, zu jemand anderem zu stehen.

Und genau dieser Begriff fasst den Film für Zhiye sehr gut zusammen. Denn dieses „Qingyi" umfasst viele unterschiedliche Dinge: die Verantwortung gegenüber der Familie, das Einhalten von Versprechen und die Treue gegenüber Freunden zum Beispiel.

Viele Gefühle im Film werden nicht direkt ausgesprochen. Sie verstecken sich in den vielen Briefen, im Warten und im ganz normalen Alltag. Vielleicht wirkt der Satz „Als Mensch muss man anderen gegenüber loyal und verbunden sein" deshalb zunächst wie eine ganz einfache, bodenständige Aussage. Aber wenn man den ganzen Film gesehen hat, merkt man, dass sich dieser Gedanke und Satz eigentlich durch die gesamte Geschichte durchzieht.

Außerdem hat Zhiye noch besonders berührt, dass der Film zwei sehr unterschiedliche, aber zugleich miteinander verbundene Frauenfiguren in den Mittelpunkt stellt – Ye Shurou und Xie Nanzhi (叶淑柔 Yèshūróu und 谢南枝). Sie leben zwar in derselben Zeit, aber die eine bleibt in Chaoshan, während die andere in Südostasien lebt. Dadurch führen sie völlig unterschiedliche Leben.
Der Film macht daraus aber nicht auf so eine altmodische Art zwei Frauen, die miteinander konkurrieren. Stattdessen zeigt er eine besondere Verbindung zwischen Frauen, die auf Briefen, der Vorstellungskraft und langjähriger gegenseitiger Verbundenheit beruht.

Zhiye hat mich außerdem noch gefragt, ob ich auch einen Film kenne, der die Perspektive von Frauen zentriert, der mir besonders gut gefallen hat. Ich liebe tatsächlich den Film Little Women sehr, der die Geschichte von vier Schwestern erzählt, vielleicht kennt ihr den auch schon. Er kam 2019 raus, und war ziemlich erfolgreich. Es geht darin eigentlich bloß um das normale Leben von vier Schwestern, aber diese vier Frauen sind komplett in der Hauptrolle, und es wird alles aus ihrer Perspektive erzählt. Er ist super schön und ein bisschen emotional, ich finde so ein richtiger “Feelgood Film”, den ich jedem, ob männlich oder weiblich und jeder Altersgruppe empfehlen kann!
我也有一部电影，也是关于四个姐妹的，是一部 2019 年上映的电影。英文叫 Little Women，中文叫《小妇人》 ，你也听说过吗？这部电影有不同的版本，原著是一部小说。这部电影其实说的就是四个姐妹的故事，也没有很特别，但是这四个姐妹完全是电影里的主角，整个故事都是从她们的角度来讲的。我特别喜欢，我觉得每个人都能看看这部电影，不管男孩儿女孩儿还是多大年龄的人。

Zhiye: 你刚才提到的《小妇人》有一点特别有意思，就是四个姐妹性格不同、选择也不同，每个人都拥有自己的生活路径。这个地方其实也让我想到之前在德国上映的另一部中国电影——《好东西》。它和《小妇人》的时代、背景、风格完全不同，但同样把几个很不一样的女性放在一起，让我们看到她们各自怎么生活、怎么做选择。

如果说看《给阿嬤的情书》像是在慢慢读一封保存了很多年的旧信，那么《好东西》就很像坐在今天的上海，听几个人不停聊天。它的节奏很轻快，而且特别擅长把一些本来很容易变得严肃的话题，放进很日常、甚至很好笑的对话里面。

电影里的主要角色是王铁梅和小叶两位女性。王铁梅是一个单亲妈妈，她要工作、养孩子，还要处理和前夫之间的关系。她看起来很能干，好像什么事情都能顶住，但电影并没有把她拍成一个“无所不能的女强人”。她也会累，也会挫败，也会有不知道该怎么办的时候。小叶则完全是

另外一种状态。她看起来更柔软、更感性，也更容易进入一段关系。她好像很自由，很会表达自己，但慢慢会发现，她其实也有很多来自过去的伤痕，也会需要别人的认可和爱。

我觉得特别好的一点就是这部电影没有告诉你哪一种生活才是所谓的“正确答案”，大家都可以不完美。王铁梅不是因为独立就一定更高级，小叶也不是因为柔软、因为会依赖别人，就显得不够好。她们只是两种很不一样的人——一个更坚硬，一个更柔软，电影真正关心的并不是给她们排序，而是告诉我们她们怎么在自己的生活里往前走。

Lili: Bei all diesen Filmen aus der weiblichen Perspektive musste Zhiye außerdem auch an den Film 《好东西》denken, der auf Englisch “Her Story” heißt.

Dear You wirkt für Zhiye so, als würde man langsam einen alten Brief lesen, und im Gegensatz dazu fühlt sich Her Story eher so an, als würde man mitten im heutigen Shanghai sitzen und Leuten dabei zuhören, wie sie ununterbrochen miteinander reden.

Der Film hat unglaublich viele Dialoge, ist sehr leichtfüßig und schnell erzählt und schafft es besonders gut, Themen, die eigentlich schnell sehr ernst werden könnten, in ganz alltägliche und manchmal sogar sehr lustige Gespräche einzubauen.

Die beiden Hauptfiguren des Films sind die zwei Frauen Wang Tiemei 王铁梅 und Xiaoye 小叶.

Wang Tiemei ist eine alleinerziehende Mutter, die arbeiten, sich um ihr Kind kümmern und gleichzeitig noch mit ihrem Ex-Mann klarkommen muss. Sie wirkt sehr kompetent und so, als könnte sie mit allem fertigwerden. Aber der Film macht aus ihr eben nicht die klassische „Superfrau“, die alles schaffen kann. Auch sie wird müde, ist mal frustriert und weiß manchmal nicht, was sie tun soll.

Xiaoye ist im Gegensatz dazu ganz anders. Sie wirkt weicher und emotionaler und lässt sich leichter auf Beziehungen ein, scheint sehr frei zu sein und kann ihre Gefühle gut ausdrücken. Aber nach und nach merkt man trotzdem, dass auch sie von Verletzungen aus ihrer Vergangenheit geprägt ist und die Anerkennung und Liebe von anderen Menschen braucht.

Zhiye findet es besonders schön, wie diese beiden Figuren nebeneinander gestellt werden. Der Film sagt nicht, welche Art von Frau die „Richtige“ ist. Niemand muss perfekt sein. Wang Tiemei ist nicht automatisch „besser“, nur weil sie unabhängig ist. Und Xiaoye ist nicht weniger wert, nur weil sie weich ist und sich manchmal auf andere Menschen verlässt.

Die beiden sind einfach zwei sehr unterschiedliche Menschen – die eine etwas härter, die andere etwas weicher. Aber der Film versucht nicht, sie miteinander zu vergleichen oder eine Rangordnung aufzustellen. Viel wichtiger ist die Frage, wie beide in ihrem eigenen Leben ihren Weg gehen.

Das finde ich, klingt wirklich richtig schön! Auch richtig feministisch, weil der Film nicht versucht, die Frauen zu bewerten, und sie in eine bestimmte Rolle zu zwingen. Jede Frau darf einfach sein, wie sie ist. Ich persönlich finde das richtig so.

Zhiye: 而且我觉得《好东西》特别让我喜欢的一点，是它把女性之间的友谊放得非常重要。以前很多电影只要同时出现两个年轻女性，就很容易让她们进入某种竞争关系。可能是为了一个男人，也可能是谁过得更好、谁更漂亮、谁更成功。但是王铁梅和小叶不是这样。她们会互相吐槽，也会吵架，但更多时候，她们是在陪伴对方。一起吃饭、聊天、照顾孩子，在对方情绪不好的时候接住一下。

Lili，在欧洲或者德国的电影里，女性之间的友情是如何展现的呢？

Lili: 欧洲或者说西方的电影我觉得跟你说的很像，以前的电影还是更老式一点，然后这几年出的电影很多跟以前不一样了。

Was Zhiye an Her Story außerdem besonders mag, ist, dass die Beziehung zwischen Frauen eine so wichtige Rolle spielt.
In vielen älteren Filmen ist es schnell so, dass zwei junge Frauen automatisch in eine Art Konkurrenzsituation geraten. Vielleicht geht es um einen Mann, vielleicht darum, wer ein besseres Leben führt, wer schöner ist oder wer erfolgreicher ist.
Aber Wang Tiemei und Xiaoye sind nicht so. Sie necken sich gegenseitig und streiten sich auch mal, aber viel häufiger sind sie einfach füreinander da. Sie essen zusammen, unterhalten sich, kümmern sich gemeinsam um das Kind und fangen einander auf, wenn es der anderen emotional nicht gut geht.
Wow, ich finde das einfach so so schön! Genau so finde ich, sind meine Freundschaften zu meinen Freundinnen auch, und es ist so toll, dass das heutzutage so auch ganz groß im Kino gezeigt wird!

Dann hat mich Zhiye noch gefragt, wie denn Freundschaften zwischen Frauen in europäischen oder westlichen Filmen dargestellt werden. Also ich finde, dass es da auch so ist, dass bis auf einige sehr gute Ausnahmen, es eher in alten Filmen so ist, dass Frauen öfter als Konkurrentinnen dargestellt wurden, und sich dieses Narrativ heutzutage stark geändert hat. Gute Klassiker von früher, die ich persönlich auch liebe, sind zum Beispiel Thelma and Louise, oder Legally Blond. Und von den etwas moderneren Filmen her, sind einige meiner Favoriten zB die Schadenfreundinnen, Wicked, oder die Serie Fleabag. Alles richtig tolle Filme oder Serien!

Zhiye: 我觉得你刚才说的这个变化很有意思。而且它其实不只是发生在女性之间的关系上，我们也能很欣喜地看到，女性本身在电影里的存在方式正在变得越来越丰富。最近几年的电影和电视剧里，出现了越来越多出色的女性创作者，也出现了很多性格、年龄和生活状态都非常不同的女性角色。我觉得真正重要的，不只是“女性角色变多了”，而是她们越来越能够作为完整的人物进入故事。她们可以是阿嬤，是妈妈，是女儿，是朋友，是恋人，也可以只是一个正在工作、生

活、犹豫、犯错的人。她们不一定要特别坚强，也不需要承担某种“代表所有女性”的任务，而是可以拥有属于自己的复杂性和完整的人生。

而这一点，其实在今年 11 月即将开幕的慕尼黑华语电影节里也能很明显地感受到。比如，今年的开幕影片《我，许可》，就是一个很有代表性的例子。

Lili: Eigentlich können wir uns darüber freuen, meint Zhiye, dass es in der chinesischsprachigen Filmwelt in den letzten Jahren immer mehr richtig gute Regisseurinnen und Filmproduzentinnen gibt und auch immer mehr realistische und berührende Frauenfiguren – aus unterschiedlichen Generationen und mit ganz unterschiedlichen Lebenssituationen. In den letzten Jahren sind Frauenfiguren in Film und Fernsehen wirklich sehr viel komplexer geworden.
Das wirklich Wichtige ist nicht nur, dass es „mehr Frauenfiguren“ gibt. Noch wichtiger ist, dass ihre Rollen innerhalb der Geschichten immer diverser werden.
Sie können Großmütter sein, Mütter, Töchter, Freundinnen oder Partnerinnen. Sie können aber auch einfach Menschen sein, die arbeiten, ihr Leben leben, zögern, Fehler machen und manchmal nicht wissen, was sie tun sollen.
Sie müssen auch nicht immer besonders stark sein. Sie müssen nicht irgendeine Art von „Repräsentation aller Frauen“ sein. Stattdessen können sie einfach vollständige, eigenständige Figuren sein, die im Zentrum einer Geschichte stehen.
Und genau das kann man auch beim 14. Chinesischen Filmfest in München erleben, das im November beginnt. Ein besonders gutes Beispiel dafür ist der diesjährige Eröffnungsfilm 《我，许可》, der heißt auf Englisch “It’s OK”.
那为什么你觉得《我，许可》那么有代表性呢？Warum findest du, ist dieser Film 《我，许可》 so ein gutes Bespiel dafür?

Zhiye: 这部电影讲的是一个 00 后女孩许可。她原本一个人在外生活，因为要做一场妇科手术，妈妈胡春蓉突然来了，于是原本相对独立的生活，一下子变成了母女两个人重新住到一起。母女之间的很多矛盾，其实往往都不是发生在什么特别大的事情上，而是藏在日常生活里。比如“你为什么一定要这么做”“我已经长大了，你能不能不要管我”，再加上两个人对身体、生活方式、亲密关系的理解并不一样，所以一次原本由手术引发的生活变化，慢慢变成了两代女性重新认识彼此的契机。

我觉得这部电影特别好的一点，是它没有把“女性困境”或者“母女关系”处理成一个很抽象的大命题，而是把这些问题重新放回到具体的生活里，让观众自己去理解、去感受。像妇科检查、身体上的不适，以及面对这些事情时的尴尬和压力，其实是很多女性都可能经历的，但过去在电影

里并不常被真正放到叙事中心。所以看到这些场景的时候，很多观众可能都会产生一种“原来这种经验也可以被拍出来”的共鸣。

Lili: Der Film erzählt die Geschichte der jungen Frau Xu Ke, die nach 2000 geboren wurde. Sie lebt eigentlich allein und unabhängig. Als sie eine gynäkologischen Operation durchführen lassen muss, kommt ihre Mutter Hu Chunrong 胡春蓉 zu ihr. Dadurch verändert sich ihr bisher relativ unabhängiges Leben von einem Moment auf den anderen, weil Mutter und Tochter wieder zusammen leben.

Viele Konflikte zwischen der Mutter und ihrer Tochter entstehen dabei gar nicht durch besonders große Ereignisse, sondern entstehen einfach im Alltag.
Zum Beispiel wenn Sätze fallen wie: „Warum musst du das unbedingt so machen?“ oder „Ich bin erwachsen, kannst du dich bitte nicht ständig in mein Leben einmischen?“
Dazu kommt noch, dass die beiden unterschiedliche Vorstellungen von ihrem Körper, ihrer Lebensweise und ihren Beziehungen haben. Eine Veränderung, die ursprünglich durch eine Operation ausgelöst wurde, entwickelt sich dadurch langsam zu einer Gelegenheit für zwei Generationen von Frauen, einander neu kennenzulernen und besser zu verstehen.
Zhiye findet es besonders gelungen, dass der Film „weibliche Lebensrealitäten“ oder die Beziehung zwischen Mutter und Tochter nicht als abstraktes, großes gesellschaftliches Thema behandelt. Sondern er stellt diese Fragen im konkreten Alltag und lässt das Publikum selbst verstehen und fühlen.
Eine gynäkologische Untersuchung, körperliche Beschwerden oder die Peinlichkeit und der Druck, den man in solchen Situationen empfinden kann – all das sind Erfahrungen, die viele Frauen kennen. In Filmen standen solche Erfahrungen aber bisher eher selten wirklich im Mittelpunkt der Handlung.
Deshalb können solche Szenen bei vielen Zuschauerinnen und Zuschauern vielleicht dieses Gefühl auslösen: „Ach spannend, auch so eine Erfahrung kann in einem Film erzählt werden.“

嗯我也觉得真的很有意思，这几年中国也出这样的电影真的是很大的进步！

那《我，许可》既然是今年电影节的开幕片，我们也正好借这个机会给大家介绍一下今年的慕尼黑华语电影节吧。芷烨，能不能请你给大家介绍一下，今年电影节什么时候开始，大概有哪些活动？

Mit dem Eröffnungsfilm können wir die Gelegenheit doch gleich nutzen und unseren Zuhörerinnen und Zuhörern das diesjährige Chinesische Filmfest München vorstellen. Zhiye, kannst du uns erzählen, wann das Filmfest in diesem Jahr stattfindet und was es ungefähr alles noch für Veranstaltungen gibt?

Zhiye: 当然啦，今年的慕尼黑华语电影节会在 11 月 5 日到 15 日之间举行，主题是 “光影之间，遇见中国”，德语是 Zwischen Licht und Schatten, China begegnen. 线下放映主要会在 Gasteig HP8 举行，同时也会有线上展映。

而且今年的片单其实也很丰富。除了《我，许可》之外，还有几部作品也让我觉得很有意思。比如 《冬旅人》，是新疆女导演鲁丹自编自导的第一部长片，她用很细腻的方式去拍三个在北方小镇里彼此孤独的人，以及他们怎么在一次短暂相遇里慢慢靠近。还有 《我的妈耶》，是一个儿子通过妈妈留下的日记，重新发现“妈妈”在成为妈妈以前，也有自己完整的人生；而 《今晚正好》 则把镜头对准一位 35 岁的都市女性，通过一次约会，去呈现她在亲密关系和生活选择中的状态。

Lili: Das diesjährige Chinesische Filmfest München findet vom 5. bis 15. November statt. Das Motto bedeutet so viel wie „Zwischen Licht und Schatten, China begegnen“.
Die Vorführungen vor Ort finden hauptsächlich im Gasteig HP8 statt. Zusätzlich wird es auch ein Online-Programm geben.
Und das diesjährige Filmprogramm ist sehr vielfältig. Neben It’s OK gibt es noch andere Filme, die Zhiye besonders interessant findet.
Zum Beispiel 《冬旅人》, auf Englisch “The Absent”. Das ist der erste Film in voller Länge, der Regisseurin Lu Dan, die aus Xinjiang kommt, und auch das Drehbuch geschrieben und Regie geführt hat. Auf eine sehr feinfühlige Weise erzählt sie von drei einsamen Menschen in einer kleinen Stadt im Norden Chinas und davon, wie sie sich bei einer kurzen Begegnung langsam näherkommen.
Dann gibt es noch 《我的妈耶》, auf Englisch “Now I Met Her”. Darin entdeckt ein Sohn durch das Tagebuch, das seine Mutter hinterlassen hat, die Person, die seine Mutter war, bevor sie Mutter wurde – und erkennt, dass auch sie ein eigenes, vollständiges Leben hatte.
Und 《今晚正好》auf Englisch “Crossing a Dawn”, richtet den Blick auf eine 35-jährige Frau in einer chinesischen Großstadt. Anhand eines Dates zeigt der Film ihren Umgang mit Beziehungen und ihren Entscheidungen im Leben.

Zhiye: 我们今天因为从女性角色聊起，所以多说了几部和女性有关的作品，但整个片单其实还有很多完全不同的类型，有家庭、爱情，也有犯罪、悬疑，还有带有纪录片气质的作品。我觉得这也是华语电影节很有意思的地方，每个人都能在看电影的过程中寻找到自己感兴趣的内容。

今年已经是第 14 届慕尼黑华语电影节了。Lili，你以前在慕尼黑的时候其实参加过好几届，对吧？而且那时候你还会在电影节帮忙。那你以前看过的电影里面，有没有哪几部是到现在还记得特别清楚的？

Lili: 以前还住在慕尼黑的时候，我每年都帮忙，在电影节值班，陪中国来的客人。很有意思但是也很累，陪他们在慕尼黑跑来跑去看景点什么的。

《英雄》、武打片

《归来》《撒娇女人最好命》说吃兔兔的笑话

Wir haben heute mit weiblichen Figuren angefangen und deshalb etwas ausführlicher über einige Filme gesprochen, in denen Frauen eine wichtige Rolle spielen. Aber das gesamte Filmfest Programm beinhaltet natürlich noch viele andere Genres.
Es gibt Filme über Familie und Liebe, aber auch Kriminalfilme und Thriller, oder Doku-mäßige Filme. Ich glaube, das ist eines der Dinge, die so toll sind am Chinesischen Filmfest - Jeder kann beim Schauen etwas finden, das ihn persönlich anspricht.
Dieses Jahr findet das Chinesische Filmfest München bereits zum 14. Mal statt.
Dann hat Zhiye mich gefragt, ob ich bei den Filmfesten in den vergangenen Jahren auch dabei war, und mir noch Filme von damals in Erinnerung geblieben sind, die ich gesehen habe.
Tatsächlich ja, weil ich echt schon seit vielen Jahren das Filmfest miterlebe, und früher auch viel vor Ort geholfen habe, als ich noch in München gelebt habe. Drei Filme, die mir besonders in Erinnerung geblieben sind, sind zB der martial arts Film “Hero”, das Historiendrama “Coming Home” oder die Komödie “Women who flirt”.

Zhiye: 从你刚才提到的这些电影，再到今年的《我，许可》《我的妈耶》等等，其实也能看出来，所谓“华语电影”本身就是非常多样的。它可以是武侠，可以是爱情喜剧，可以讲家庭、历史，也可以只是聚焦一些很细小、很日常的生活。正因如此，慕尼黑华语电影节提供了一个机会，让大家看到一些平时在德国电影院里不那么容易看到的中国故事。这些故事也许都不大，但有时候恰恰因为它们足够具体、足够日常，我们才更容易发现：原来一个生活在完全不同地方的人，也会想家，也会不知道自己是不是做了正确的选择，也会和妈妈吵架，也会到了某个年纪以后，依然不知道人生下一步到底应该是什么。所以我觉得今年的主题 “光影之间，遇见中国” 其实特别合适，我们将会通过一部部华语电影去遇见一个又一个具体的人。

Lili: Von den Filmen, die ich aufgezählt habe, bis hin zu “It’s OK” oder “Now I Met Her” in diesem Jahr, kann man eigentlich schon sehen, wie viele vielfältige Filme gezeigt werden.

Es können Martial Arts Filme sein, eine romantische Komödie, es kann um Familie oder Geschichte gehen, aber genauso gut einfach um ganz kleine und alltägliche Momente im Leben.
Und genau deshalb bietet das Chinesische Filmfest München die Möglichkeit, Geschichten aus China kennenzulernen, die man in deutschen Kinos normalerweise nicht so leicht zu sehen bekommt. Diese Geschichten müssen vielleicht gar nicht groß sein. Aber manchmal entdecken wir gerade deshalb, weil sie so konkret und alltäglich sind, etwas sehr Vertrautes:
Dass ein Mensch, der an einem völlig anderen Ort lebt, genauso Heimweh haben kann. Dass auch er manchmal nicht weiß, ob er die richtige Entscheidung getroffen hat. Dass man sich mit seiner Mutter streiten kann. Und dass man selbst in einem gewissen Alter noch immer nicht weiß, was eigentlich der nächste Schritt im Leben sein soll.
Deshalb findet Zhiye das diesjährige Motto „Zwischen Licht und Schatten, China begegnen“ besonders passend. Durch die einzelnen chinesischsprachigen Filme begegnen wir einem konkreten Menschen nach dem anderen.

Zhiye: 那如果大家今年十一月刚好在慕尼黑，也喜欢电影，非常欢迎来看看。我们的开幕影片《我，许可》 会在 11 月 5 日晚上 19 点半在 Gasteig HP8 放映。其他影片的具体场次和放映安排，大家都可以在慕尼黑华语电影节的官网上找到。另外，电影票的预售已经开始了，大家可以通过 München Ticket 购票。希望到时候可以在现场见到大家！

Lili: Wenn ihr also im November zufällig in München seid und gerne Filme schaut, dann kommt sehr gerne vorbei.
Unser Eröffnungsfilm It’s Okay wird am 5. November um 19:30 Uhr im Gasteig HP8 gezeigt.
Die genauen Termine und Vorführzeiten der anderen Filme findet ihr auf der offiziellen Website des Chinesischen Filmfest München.
Der Vorverkauf für die Kinokarten hat bereits begonnen. Ihr könnt sie über München Ticket kaufen.
Wir hoffen, euch dann im Kino zu sehen! Bis dann! Und Danke fürs Zuhören.

Zhiye: 那今天我们就先聊到这里。希望大家都能在电影里遇见自己喜欢的故事，也希望十一月能在电影节见到大家。我们下次再见！

Lili: 再见！ 谢谢！